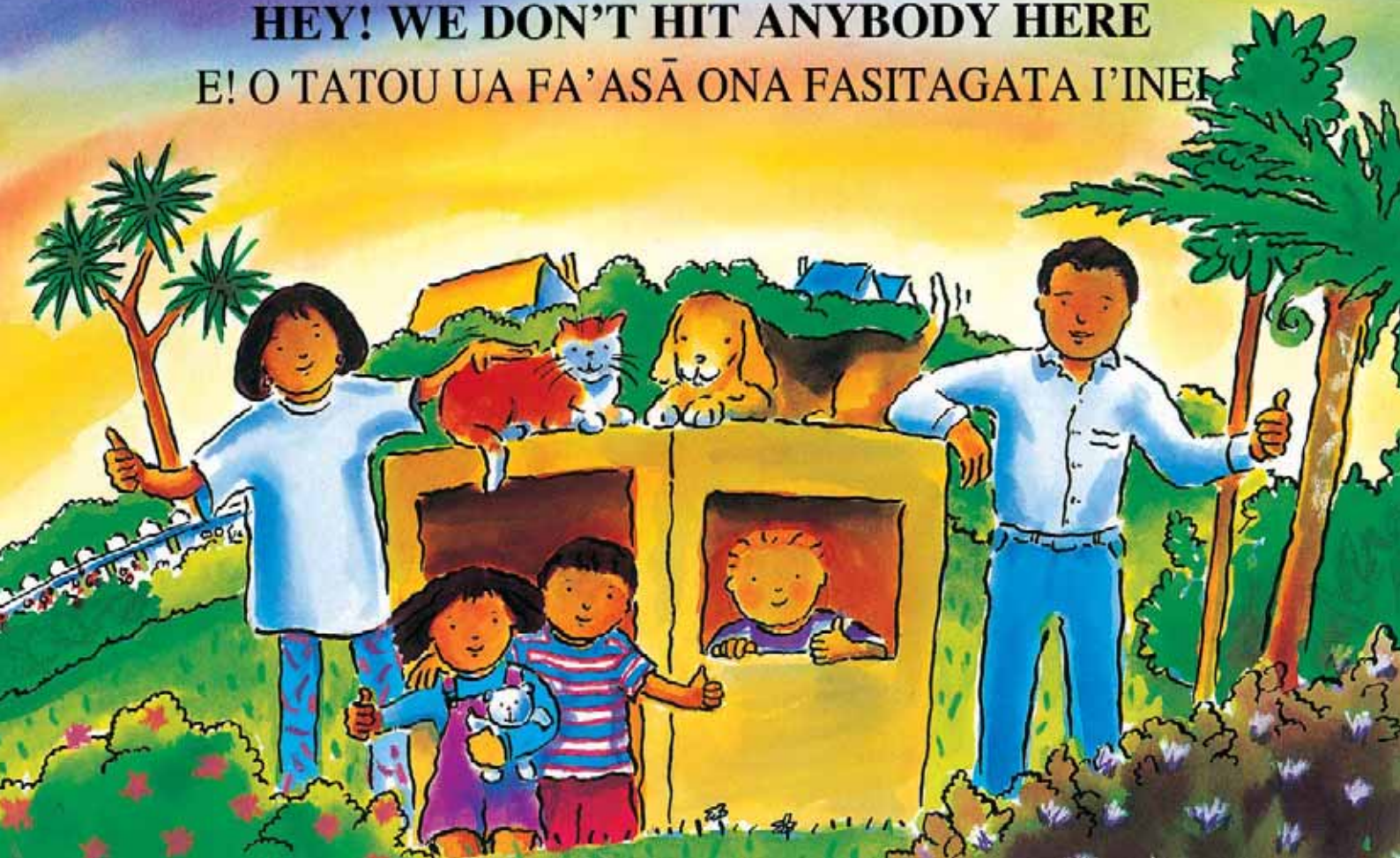


HEI! KĀORE TĀTOU E PATU TĀNGATA ANA I KONEI
HEY! WE DON'T HIT ANYBODY HERE
E! O TATOU UA FA'ASĀ ONA FASITAGATA I'INEI





MANAAKITIA A TATOU TAMARIKI

**CHILDREN'S
COMMISSIONER**



New Zealand
POLICE
Nga Pirihimana O Aotearoa

Safer Communities Together

HEI! KĀORE TĀTOU E PATU TĀNGATA ANA I KONEI

HEY! WE DON'T HIT ANYBODY HERE

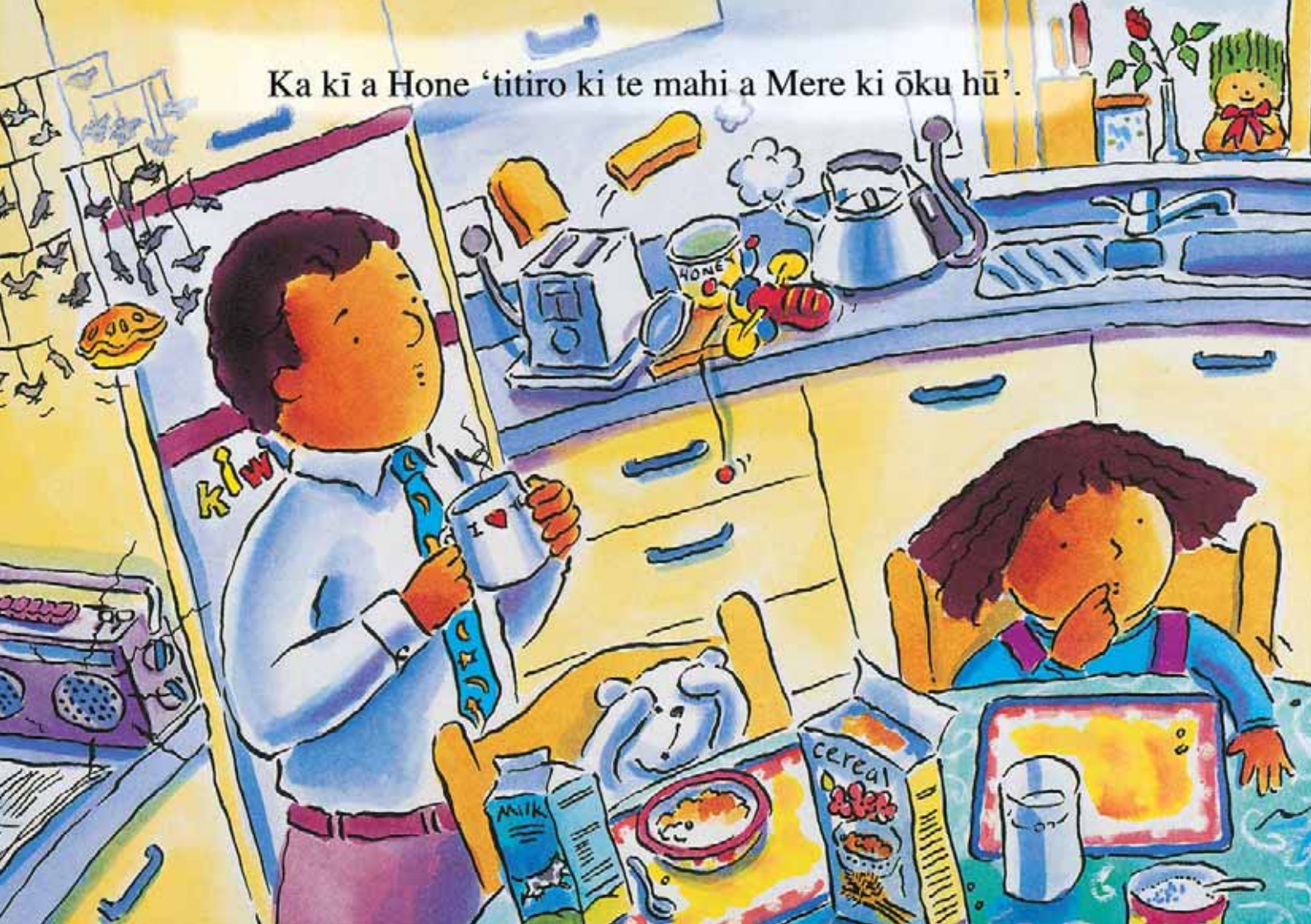
AUA! MATOU TE LE FASIA SE TASI IINEI



Written by Beth Wood

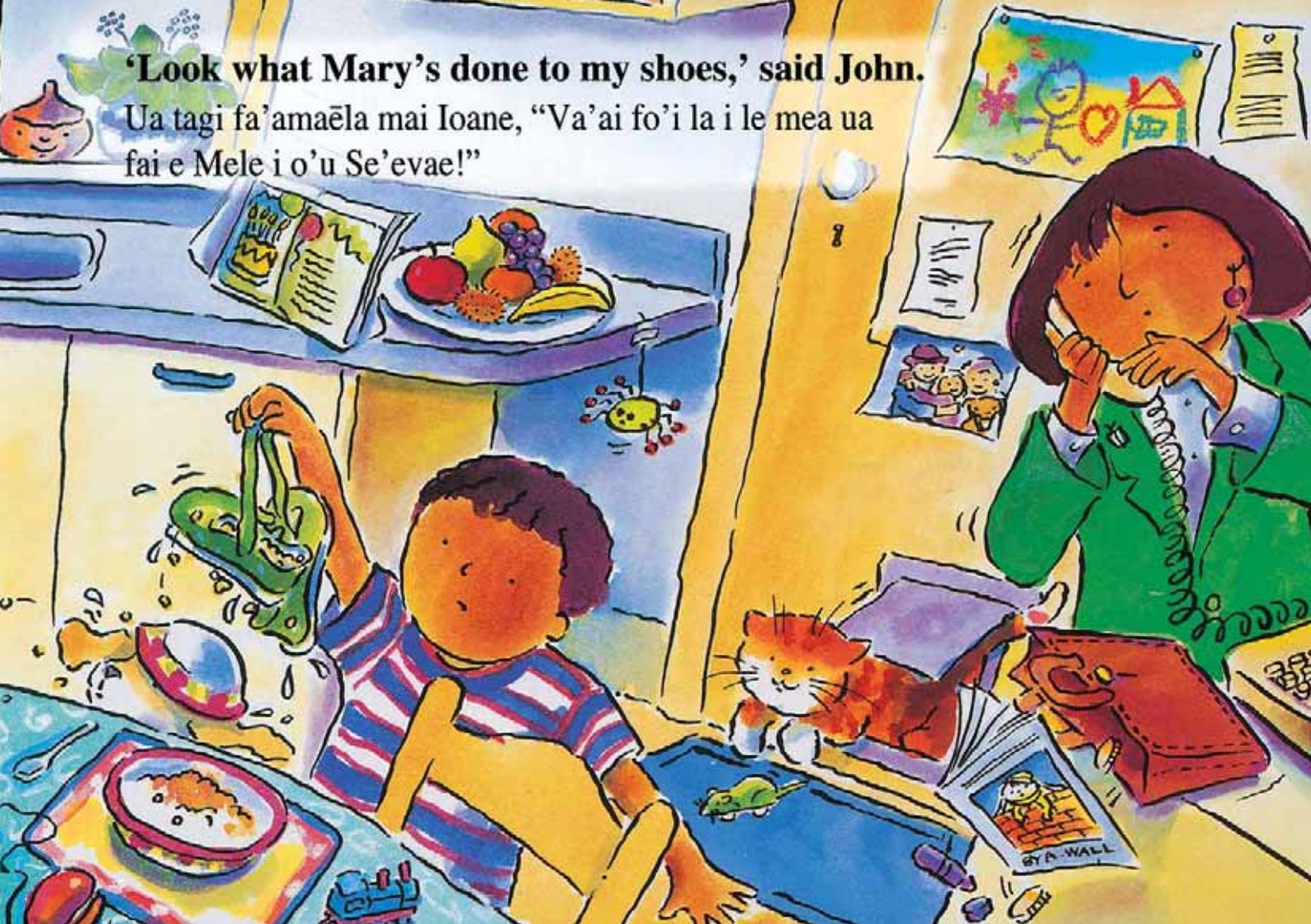
Illustrated by Donna McKenna

Ka kī a Hone 'titiro ki te mahi a Mere ki ōku hū'.



'Look what Mary's done to my shoes,' said John.

Ua tagi fa'amaēla mai Ioane, "Va'ai fo'i la i le mea ua
fai e Mele i o'u Se'evae!"





Ka kī a Pāpā, 'Hei! Kāore tātou e patu tāngata ana i konei.' Tēnā!
He pēhea tō tere ki te kimi mai i o hū parāone, ka hīkoi katoa ai tātou
ki te whare tiaki tamariki.

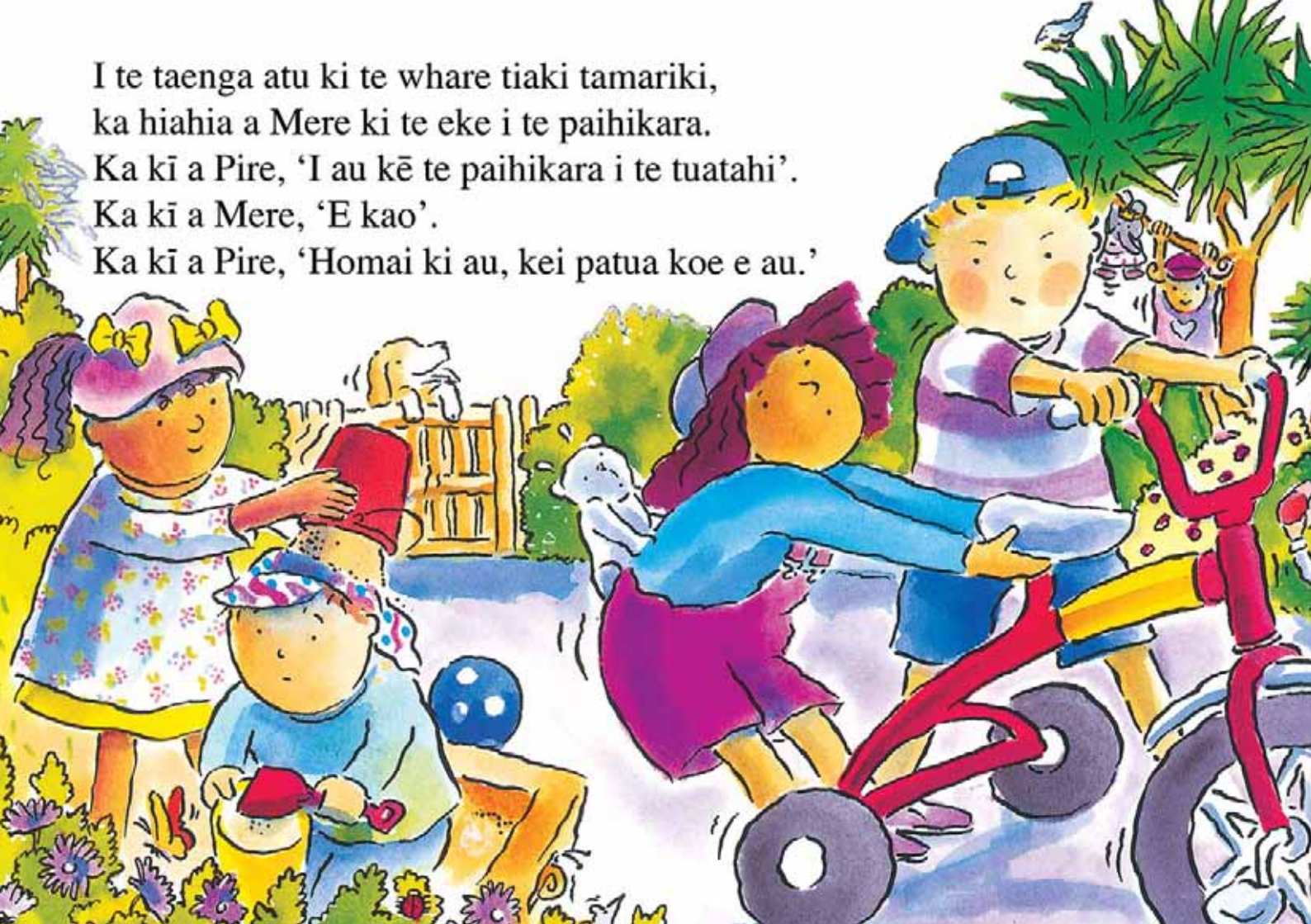
**'Hey! We don't hit anybody here,' said Dad, 'See how quickly
we can find your brown shoes, then we can all walk to child care.'**



Ua vala'au atu Tamā,

“E! Ua fa'asā e tatou ona toe fasia se tagata i'inei. Ae va'ai fa'avave ane ou se'evae 'e'ena e fai, ona tatou savalivali uma ai loa lea i le a'oga amata.”

I te taenga atu ki te whare tiaki tamariki,
ka hiahia a Mere ki te eke i te paihikara.
Ka kī a Pire, 'I au kē te paihikara i te tuatahi'.
Ka kī a Mere, 'E kao'.
Ka kī a Pire, 'Homai ki au, kei patua koe e au.'



At the centre Mary wants to ride the bike.

'I got it first,' said Bill.

'No you didn't,' said Mary.

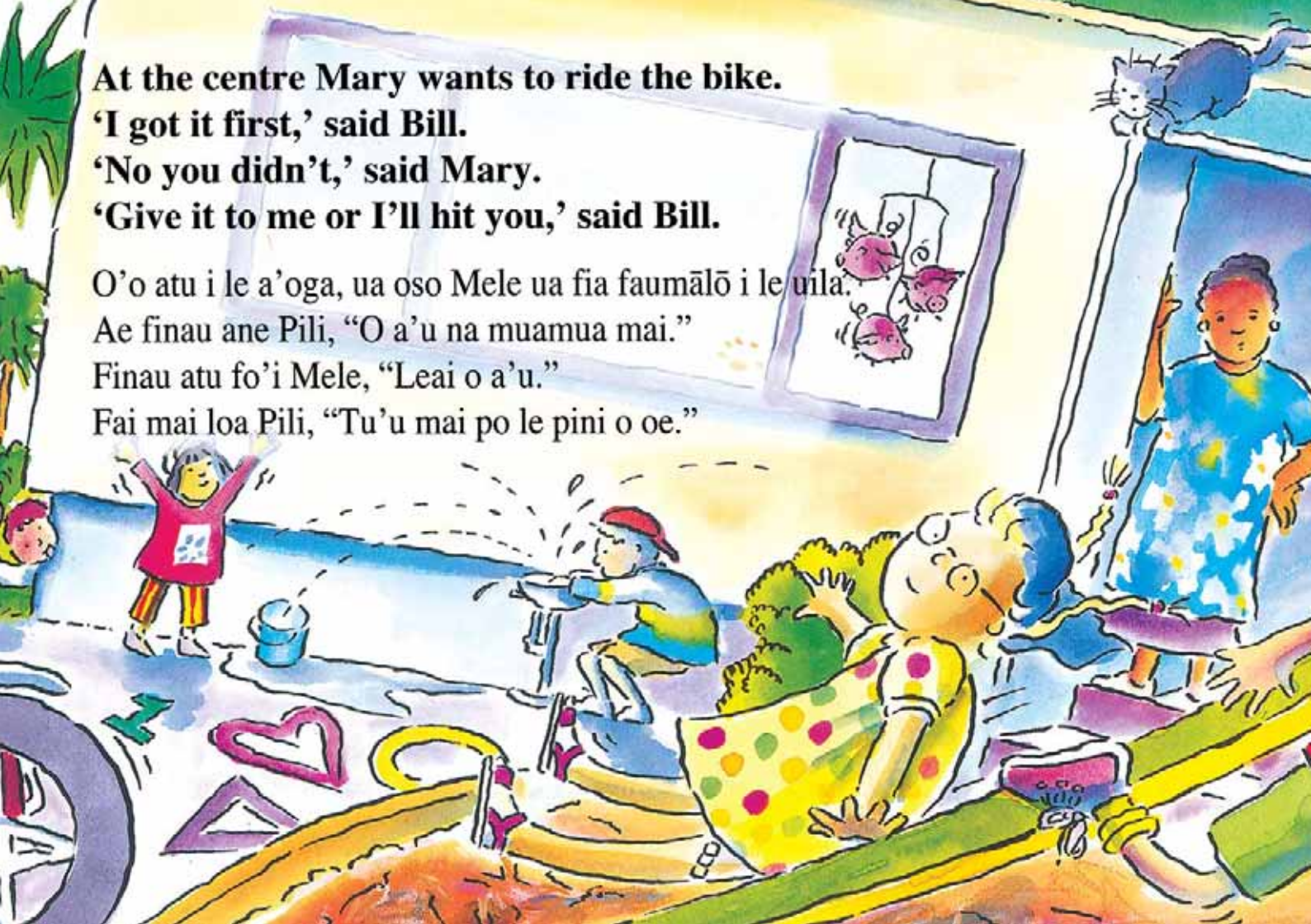
'Give it to me or I'll hit you,' said Bill.

O'o atu i le a'oga, ua oso Mele ua fia faumālō i le uila.

Ae finau ane Pili, "O a'u na muamua mai."

Finau atu fo'i Mele, "Leai o a'u."

Fai mai loa Pili, "Tu'u mai po le pini o oe."





Ka kī te māhita ‘Hei! Kāore tātau e patu tāngata ana i konei.’ ‘Me haramai kōrua ki te āwhina i āu ki te mahi i te tī o te ata, ā, ka kōrero tātou, ka whakarite hoki, he wā anō te paihikara ki tētahi, he wā anō ki tētahi.

‘Hey! We don’t hit anybody here,’ said the teacher.

‘Both of you can come and help me make morning tea and we’ll talk about taking turns.’



Vala'au atu loa le faia'oga, "E! Ua sã ona tatou toe fasia so'o se tagata i'inei. Ae õmai uma loa oulua e fesoasoani mai ia te a'u i le saunia o le ti-taeao ma o tatou talanoa ai i se tonu e auaua'i ta'ito'atasi ai i le uila."

I te ahiahi ka haere mai a Pire ki te kāinga o Hone rāua ko Mere.
Ka tahuri a Pire rāua ko Hone ki te hanga i tētahi wharau.
Ka karanga atu a Mere, 'Tukuna atu au ki roto'.
Ka karanga ake a Hone, 'E kao'.
Ka karanga anō a Mere, 'Ki te kore au e tukuna atu,
ka mate koe i au'.

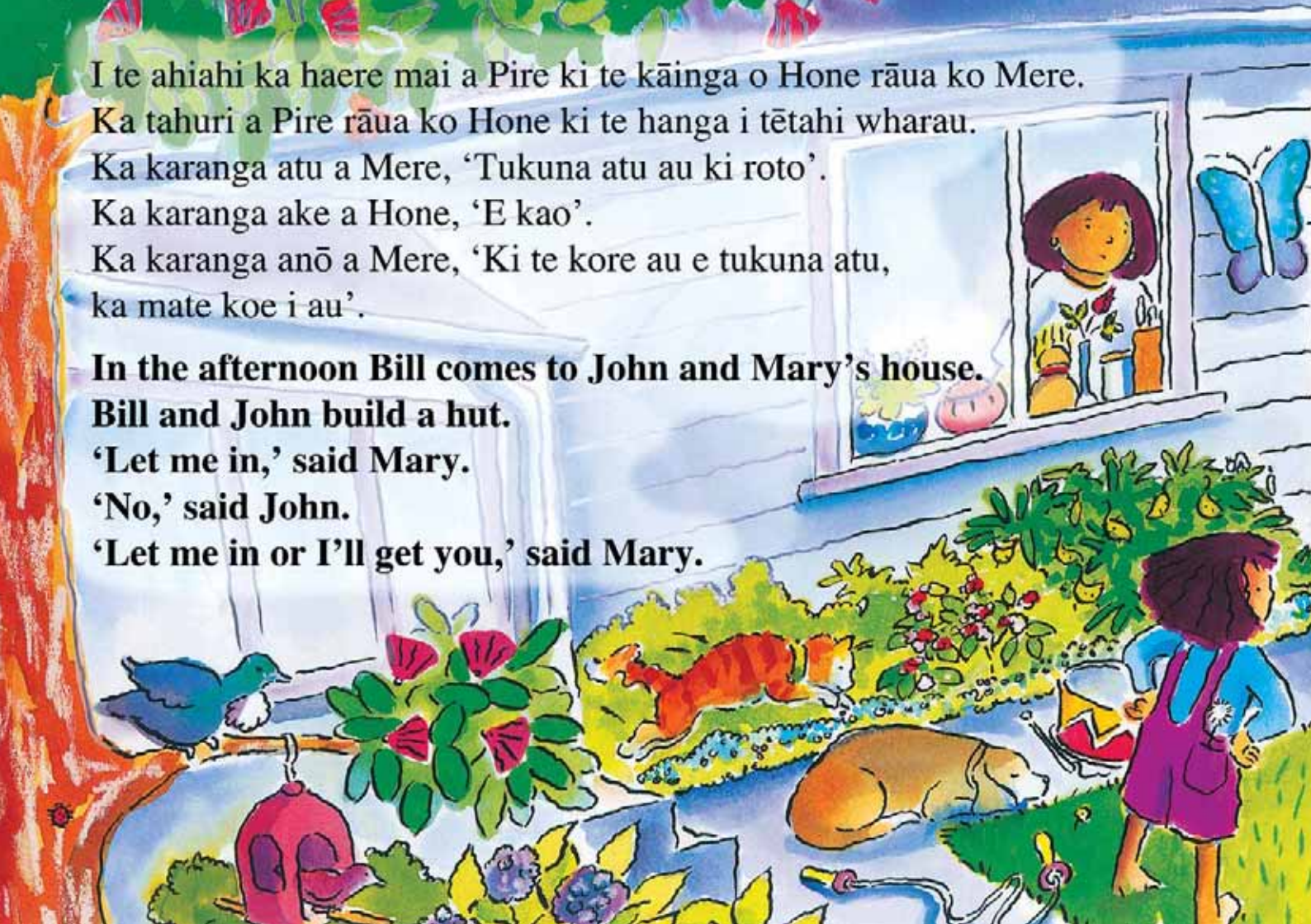
In the afternoon Bill comes to John and Mary's house.

Bill and John build a hut.

'Let me in,' said Mary.

'No,' said John.

'Let me in or I'll get you,' said Mary.



O'o i le aoauli ua sau Pili e tafao i le aiga o Ioane ma Mele.
Ua fau nei se fale o Pili ma Ioane. Ua fai atu nei Mele,
"Sōsō ese so'u latu!" Tali Ioane, "Leai, 'aua."
Toe fai atu Mele, "La'u latu,
po o le toetiiti o'u pinia 'oe."





Ka kī a Māmā, 'Hei! Kāore tātou e patu tāngata ana i konei'.
Kāti rā, mā koutou āu e hari haere, ki a kite au o roto o te wharau,
kātahi tātou ka noho ki te kai.



‘Hey! We don’t hit anybody here,’ said Mum.

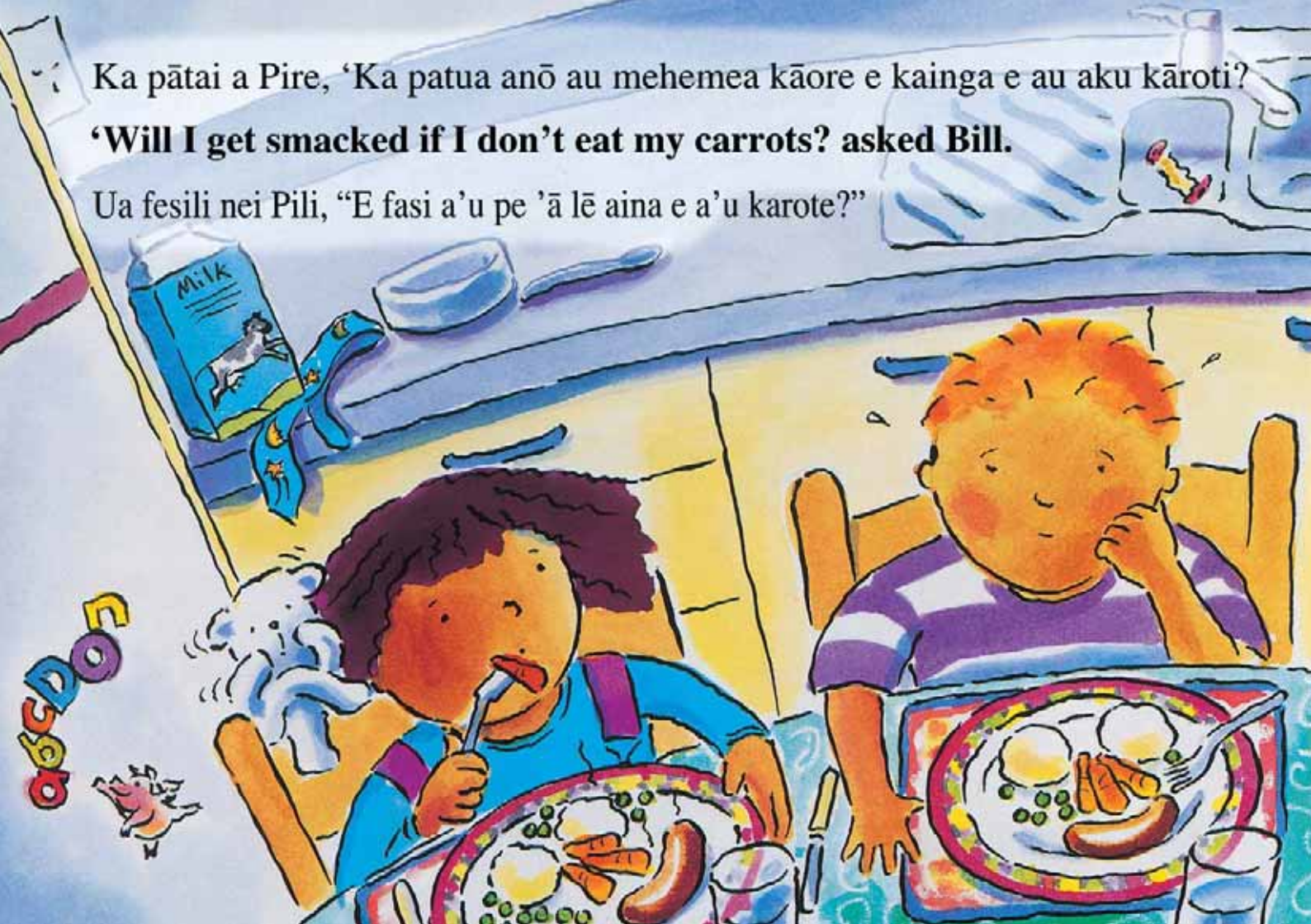
‘You can all show me inside the hut, and then it’s time for tea.’

Ua vala’au mai Tinā, “E! Ua sā le fasi e tatou o so’o se tagata i’inei. Ae ōmai uma e faamatamata muamua a’u i lo lua fale ona tatou faato’ā ’a’ai ai loa lea.”

Ka pātai a Pire, ‘Ka patua anō au mehemea kāore e kainga e au aku kāroti?’

‘Will I get smacked if I don’t eat my carrots?’ asked Bill.

Ua fesili nei Pili, “E fasi a’u pe ’ā lē aina e a’u karote?”



ABCDOZ





Ka kī atu a Mere rāua ko Hone, ‘E kao! kāore tātou
e patu tāngata ana i konei.

‘No! We don’t hit anybody here,’ said Mary and John.

Ae tau fai tali uma atu iai Mele ma Ioane, “Ua faasā i lo matou
aiga ona fasi se tagata i’inei.”



ISBN 0-909039-00-3

August 2004



MAHAARITIA A TATOU TAMARIKI

**CHILDREN'S
COMMISSIONER**



With Support from

New Zealand
POLICE
Nga Pirihimana O Aotearoa

Safer Communities Together